

***PROGRAMUL SPECIAL DE ADERARE PENTRU
AGRICULTURĂ ȘI DEZVOLTARE RURALĂ ÎN ROMÂNIA***

ACORD

între

ROMÂNIA

și

***COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE
PENTRU COMUNITATEA EUROPEANĂ***

care modifică

ACORDURILE ANUALE DE FINANȚARE 2000, 2001, 2002, 2003

și

ACORDUL MULTI-ANUAL DE FINANȚARE



MODIFICAREA ACORDURILOR ANUALE DE FINANTARE 2000-2003

și

MODIFICAREA ACORDULUI MULTI-ANUAL DE FINANTARE

Guvernul României, acționând în numele și pentru România, denumită în continuare
"România"

pe de o parte, și

Comisia Comunităților Europene, denumită în continuare, "Comisia", acționând în numele și
pentru Comunitatea Europeană, denumită în continuare, "Comunitatea"

pe de altă parte,

denumite, în continuare "Părți Contractante"



Având în vedere că:

- (1) Un Program Special de Aderare pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală (denumit în continuare "SAPARD"), care prevede o contribuție financiară a Comunității, a fost stabilit prin Reglementarea Consiliului (CE) nr.1268/1999 privind sprijinul Comunității pentru măsuri de pre-aderare pentru agricultură și dezvoltare rurală în Țările Candidate din Centrul și Estul Europei, în perioada de pre-aderare¹, și modificat prin Reglementarea (CE) nr. 696/2003²;
- (2) Planul prezentat de România a fost aprobat ca Program pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală, prin Decizia din 12 decembrie 2000 luată în conformitate cu art. 4 (5) din Reglementarea Consiliului (CE) nr.1268/1999. Programul a fost (ultima dată) modificat printr-o Decizie din 17 septembrie 2004;
- (3) Acordul Multi-Anual de Finanțare dintre Guvernul României și Comisie acționând în numele Comunității, modificat ultima dată prin Acordul Anual de Finanțare 2003 dintre Guvernul României și Comisie acționând în numele Comunității (denumit în continuare "Acordul Multi-Anual de Finanțare dintre România și Comunitate"), a fost încheiat la 17 ianuarie 2002 și prevede în art. 2 că angajamentul financiar al Comunității va fi stabilit în Acordurile Anuale de Finanțare;
- (4) În baza modificărilor aduse Programului, Acordurile Anuale de Finanțare pentru anii 2000, 2001, 2002 și 2003 (denumite în continuare "Acordurile Anuale de Finanțare 2000-2003") au fost încheiate între România și Comisie acționând în numele Comunității, la data de 27 februarie 2001, 30 ianuarie 2002, 1 aprilie 2003 și 31 iulie 2003 și au intrat în vigoare la data de 17 ianuarie 2002, 11 octombrie 2002, 12 mai 2003 și 22 septembrie 2004;

¹ JO L 161, 26.06.1999, p.87 – 93.

² JO L 99, 17.04.2003, p. 24



- (5) Modificări suplimentare au fost aduse Programului. Angajamentul financiar al Comunității pentru 2003 în vederea execuției Programului pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală (denumit în continuare "Programul") și alte modificări ulterioare, care au fost stabilite în Acordul Anual de Finanțare 2003, în România, trebuie în consecință modificate;
- (6) Având în vedere experiența acumulată de la semnarea Acordului Multi-Anual de Finanțare între România și Comunitate, este necesar să se aducă și alte modificări la acest acord. În particular, este necesar să se adauge prevederi privind contribuțiile Comunității alocate României în cadrul Acordurilor Anuale de Finanțare 2000-2003, precum și dobânda acumulată din fondurile SAPARD.

AU CONVENIT URMĂTOARELE:



Articolul 1
Obiectiv

Prezentul Acord modifică Acordurile Anuale de Finanțare 2000, 2001, 2002 și 2003 precum și Acordul Multi-Anual de Finanțare cu modificările anterioare.

Articolul 2
Modificarea Articolului 2 din Acordul Anual de Finanțare 2003

Suma prevăzută în Articolul 2 din Acordul Anual de Finanțare 2003 va fi înlocuită cu 163.339.076 €.

Articolul 3
Modificarea Acordului Multi-Anual de Finanțare

Următorul subparagraf se adaugă la Articolul 10(3), Secțiunea A din Anexa la Acordul Multi-Anual de Finanțare:

“Totuși, dobânda acumulată care nu a fost utilizată în cadrul proiectelor finanțate prin Program va fi plătită Comisiei în euro”.

Articolul 4
Intrare în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care ambele Părți Contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea tuturor formalităților necesare pentru încheierea lui.



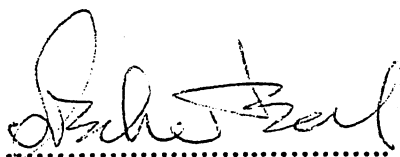
Articolul 5

Semnarea

Prezentul Acord va fi redactat în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind autentice. Totuși, în cazul unor divergențe între cele două texte, cel în limba engleză prevalează.

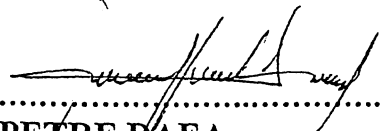
Încheiat la Bruxelles și respectiv la București, în a douăzeci și patra zi a lunii decembrie din anul două mii patru.

Pentru Comisia Comunităților Europene:



MARIANN FISCHER BOEL
Membru al Comisiei

Pentru România:

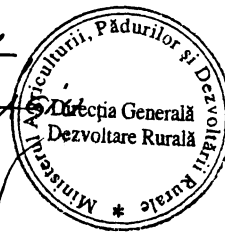


PETRE DAEA
Ministrul Agriculturii, Pădurilor și Dezvoltării Rurale

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

DIRECTOR GENERAL

CORNELIA HARABAGIU



***SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN
ROMANIA***

AGREEMENT

between

***THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY***

and

ROMANIA

amending the

ANNUAL FINANCING AGREEMENTS 2000, 2001, 2002, 2003

and the

MULTI-ANNUAL FINANCING AGREEMENT



AMENDMENT TO THE ANNUAL FINANCING AGREEMENTS 2000 - 2003

and

AMENDMENT TO THE MULTI-ANNUAL FINANCING AGREEMENT

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

The Government of Romania acting for and on behalf of Romania, hereinafter referred to as "Romania"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",



Whereas:

- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the Applicant Countries of central and eastern Europe in the pre-accession period¹, as last amended by Regulation (EC) No 696/2003²;
- (2) The plan submitted by Romania was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No 1268/1999 on 12 December 2000. The Programme was (last) amended by a Decision taken on 17 September 2004;
- (3) The Multi-annual Financing Agreement between the Commission acting on behalf of the Community and Romania, as last amended by the Annual Financing Agreement 2003 between the Commission acting on behalf of the Community and Romania (hereinafter referred to as "MAFA"), has been concluded on 17 January 2002 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
- (4) On the basis of appropriations made available for the programme, Annual Financing Agreements for the years 2000, 2001, 2002 and 2003 (hereinafter referred to as "AFAs 2000 - 2003") was concluded between the Commission acting on behalf of the Community and Romania on 27 February 2001, 30 January 2002, 1st April 2003 and 31st July 2003 and entered into force on 17 January 2002, 11 October 2002, 12 May 2003 and 22 September 2004;

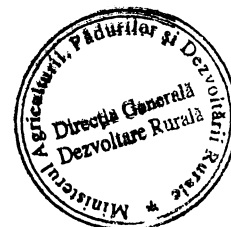
¹ OJ L 161, 26.6.1999, p. 87 - 93.

² OJ L 99, 17.04.2003, p. 24.



- (5) Additional appropriations have been made available for the programme. The Community financial commitment for the year 2003 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), as established in AFA 2003, in Romania should, therefore, be amended;
- (6) In the light of the experience gained since signature of the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and Romania, it appears necessary to make certain other adjustments to that agreement. In particular it is appropriate to add provisions concerning the Community contributions allocated to Romania in the AFAs 2000 – 2003 and interest earned on SAPARD funds.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



Article 1
Objective

This Agreement modifies the Annual Financing Agreements 2000, 2001, 2002 and 2003 and the Multi Annual Financing Agreement, as amended.

Article 2
Amendment of Article 2 of AFA 2003

The amount provided for in Article 2 of AFA 2003 shall be replaced by €163.339.076.

Article 3
Amendment of the Multi-annual Financing Agreement

The following subparagraph is added to Article 10(3) of Section A of the Annex of the MAFA:

“However, interest not accounted for by projects assisted under the programme shall be paid to the Commission in euros”.

Article 4
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

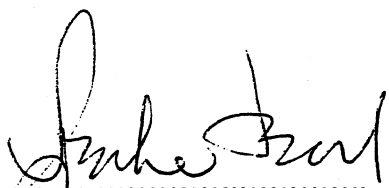


Article 5
Signature

This agreement shall be drawn up in duplicate in the English and in Romanian languages, each of these texts being authentic. However in the event of divergence between versions, the English shall prevail.

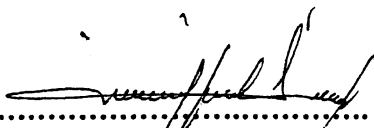
Done at Brussels and at Bucharest, respectively, this twenty-fourth day of December in the year two thousand and four.

For the Commission of the European Communities:



.....
Mariann FISCHER BOEL
Member of the Commission

For Romania:



.....
Petre DAEA
Minister of Agriculture, Forests and Rural Development

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

DIRECTOR GENERAL

CORNELIA HARA BACIU

